

英语诗歌翻译的艺术: 形式与意义的权衡

刘航

内蒙古民族大学, 外国语学院, 内蒙古 通辽 028000

摘要: 英语诗歌作为艺术表达的一种方式, 语言翻译兼具镜像特点, 反映一个国家、民族的社会发展趋势。英语诗歌翻译最为理想的状态是通过学习和了解英语知识, 了解这个国家的文化、艺术内容。因此, 要求翻译者具备极强的跨文化能力、语言功底和翻译能力, 对于诗歌译文背后的国家要有深刻认知, 并在翻译过程中赋予其独特的人文内涵, 进行二次地艺术加工, 实现翻译形式和意义的协调发展。文章对英语诗歌翻译的艺术语言、形式和意义进行系统分析, 旨在能提高英语诗歌的翻译水平。

关键词: 英语诗歌翻译; 艺术; 形式; 意义

The Art of English Poetry Translation: The Balance between Form and Meaning

Liu, Hang

Inner Mongolia University for the Nationalities, Foreign Language Institute, Tongliao, Inner Mongolia, 028000, China

Abstract: English poetry, as a way of artistic expression, has the characteristics of mirror image in language translation, which reflects the social development trend of a country and a nation. The most ideal state of English poetry translation is to understand the cultural and artistic content of this country through learning and understanding English knowledge. Therefore, translators are required to have strong cross-cultural ability, language skills and translation ability, have a deep understanding of the country behind the poetry translation, and endow it with unique humanistic connotation in the translation process, and carry out secondary artistic processing to realize the coordinated development of translation form and meaning. This paper systematically analyzes the artistic language, form and significance of English poetry translation, aiming at improving the translation level of English poetry.

Keywords: English poetry translation; Art; Form; Meaning

DOI: 10.62639/sspsstr40.20250202

从翻译形式和意义对等的视角分析, 认识语言是形、意二者的辩证关系, 他们是对立的, 也是统一的。对于英语诗歌翻译艺术的分析, 融入功能语言学的特点, 强调形式是意义的体现, 要求二者起到对等的效果, 这是衡量翻译是否标准的重要手段。基于此, 文章从翻译艺术的角度分析, 通过对英语诗歌的翻译原则、艺术方法以及英语诗歌翻译的形式与意义权衡地讨论, 谈论对英语诗歌翻译的一些看法, 旨在能清楚认识翻译的本质。

一、英语诗歌的翻译原则

(一) 忠实性

英语诗歌翻译必须具有忠实性的原则, 忠于原文, 尊重作者的写作意图, 清楚想要表达的原本文含义。翻译者不是创作者, 只是翻译的工作者, 解答原文含义的时候, 试着作者和读者的关系。作为翻译者, 不应该在诗歌翻译的时候, 带有强烈的主观意识, 不得对作品中的艺术语言进行擅自修改。英语诗歌翻译作为一项系统、综合性的工作, 强调理论和实践的结合, 通过对语言文字的深刻认知, 具备强烈的感性认知, 才能做好翻译工作。翻译者结合自身的意愿完成翻译任务, 激发读者的阅读兴趣。忠实性的原则, 既要体现英语诗歌翻译的适度性, 适当性, 还要确保原文

的翻译合适, 不得失去原本的韵味。

(二) 时代性

任何的诗歌、文学作品都具有时代特点。英语诗歌一定程度上也是反应某个时期的社会现象, 其中包含着真实的社会背景。翻译人员对文学作品进行创新的时候, 要求了解诗歌的创作背景, 对文学作品的内容有系统认知, 选择符合时代背景下的词汇进行描绘, 刻画出不同人物所处时代的真实状态。实际的翻译过程中, 要求翻译者具有一定的艺术审美, 尽量在尊重创作者基础的时候, 让诗歌更为流程、优美。

(三) 美感性

英语诗歌翻译中, 对艺术语言的处理, 要求译文合理、完整。因此, 翻译者有极强的语言功底, 并在翻译过程中, 不得过于局限在固有的框架内, 可以适当添加自己的想法, 体现翻译的创新性。如若翻译过于生硬, 一对一翻译、映射, 这样无法完美诠释英语诗歌的美好特点。如“furiously”的翻译的时候, 根据不同语言环境翻译的时候也存一定区别, 能为其增添独特的文学色彩, 如英文直接翻译是“狂怒地”, 翻译中文可以是“勃然大怒”^[1], 这样既能体现中文的含义, 也符合原文思想。

(稿件编号: SSTR-25-2-1044)

作者简介: 刘航 (1989-), 女, 汉族, 籍贯: 内蒙古通辽市, 硕士研究生, 研究方向: 英语翻译, 英语教育。

二、英语诗歌翻译的艺术方法

(一) 散和整

结合整、散的特点, 从中西方审美差异分析, 强调审美的多元化。区别于西方的审美特点, 英语诗歌更加强调个性化, 习惯性采用参差句, 中文则是对称美, 强调对称、协调性, 这些差异在诗歌翻译中尤为明显。如《A Red Red Rose》, 其中的“Till a' the seas gang dry, my dear, And the rocks melt wi' the sun”翻译为汉语是“直到大海干涸, 亲爱的, 直到岩石被太阳融化”。原文是散句, 翻译为中文是整句, 符合中文表达的需求。又如在“The glad some current of our youth, Ere passion yet disorders”翻译为“青春的热情尚未衰退, 愉悦的流泉但觉迟迟”。翻译的时候, 使用证据、并列的方式, 代替原本简单的句子, 而且字数相等, 词性对称完整。从中看出中西方审美的独特差异性, 这也是翻译中必须高度重视的一点。

(二) 完和缺

完和缺, 主要是译文的时候, 有没有需要省略的部分。英语的表达更多是以“形式”为注, 而含义的表达强调“意义”, 省略的内容偏多。如 When we two parted, In silence tears 翻译为中文是“昔日依依别, 泪流默无言”^[2]。

(三) 顺和逆

顺和逆, 强调英语诗歌翻译中语序的变化情况, 可能是语法变化, 或者是修辞手法的变化。基于汉语言文学在语法、行为和思维模式上的差异性, 英语诗歌的表述更为强调对客观事物的分析, 汉语翻译的时候, 选择以人作为主语, 强调人和自然的协调统一, 这就差异性, 导致语序调整变化, 呈现出顺、逆的特点。如英诗《Good Hours》汉译《好时刻》, 其中“No one at all with whom to talk”翻译是“一路走来, 我没有一人可以交谈。”

(四) 文和质

“文”是诗歌的文采, “质”是文章的核心思想。英语诗歌翻译中既要符合译文的标准, 也要让读者能读懂, 如若翻译过于单一、死板, 失去翻译的艺术特点。例如威廉·巴特勒·叶芝于1893年创作的一首诗歌《When you are old》, “When you are old and grey and full of sleep”翻译是“当你老了, 满头白发, 睡意沉沉”, 其中“沉沉”二字, 更能体现诗歌中的沉稳, 宁静含义, 从视觉方面展现一种浓厚的情绪。“意象”中有独特的视觉信息, 要求画面生动、形象, 传递一种独特的“意象”之美。

由此可见, 诗歌作为一个民族语言、文化和艺术诠释的重要组成部分, 包含大量特定的意象部分, 也是艺术性极强的语言形式。英语诗歌翻译的时候, 运用独特的语言描绘不同的观点, 通过独特的思维模式进行深度对话, 不再是单一的重复问题, 而是将其作为语言文学的重要组成部分。

三、英语诗歌翻译的形式与意义权衡

(一) 韵律节奏中形式和意义的权衡

韵律节奏是英语诗翻译的形式之一, 对最终呈现出的译文效果有着直接的影响。翻译英语诗歌的时候, 需要在韵律节奏的处理中具有协调性、统一性的理念。一方面, 要求翻译原本诗的时候, 保持原本的韵律模式, 如 ababc 和抑扬格, 强调原诗歌所传递的节奏感和音乐特征。另一方面, 特殊情况下, 按照原诗的特点, 语言目标进行适当调整, 如脚注的目标语言中存在一些不对称的情况, 可以通过音译的方式进行特殊化处理。英语诗歌本身就有一定的韵律感, 要求翻译诗歌的时候, 强调原本诗歌的独特性, 如 Robert Frost 的《A Minor bird》:

I have wished a bird would fly away,

And not sing by my house all day;

Have clapped my hands at him from the door

When it seemed as if I could bear no more.

翻译诗歌的时候, 选择采用 AAAA 的方式压韵, 这样读者在阅读的时候, 更加自然、流畅, 协调, 保持诗歌独特的美感, 不会影响英文诗歌原本的艺术价值^[3]。又如《西风颂》作为组诗, 翻译的时候, 韵式是 ABA BCB CDC DED EE, 节奏是抑扬格五音步, 节奏与韵式交相呼应, 具有极强的节奏感, 而且和诗歌的内容相互符合。由此可见, 结合韵律节奏为主的英语诗歌翻译, 作为重要的形式特点, 反映出极为鲜明的形式意义, 不仅可以体现翻译的韵律美, 还能让读者体会原始作者想要传递的思想感情。

(二) 修辞格反映和意义的权衡

修辞格反映的形式和意义, 对最终呈现的效果有着一定的影响, 如语言变化形成的心理暗示。修辞格式英语诗歌翻译的一种特点, 具有独特的形式和意义。最为常用的是“明喻”, 通过对相似物体、现象的对比, 展现本体和喻体的关系, 如 A 像 B, 常用的词有 as、like 等次, 翻译的时候, 强调将深奥的道理进行简单化处理, 为读者呈现一种形象、客观真实的现象。如“My lover is like a red rose.”翻译是(我的爱人如同一朵火红的玫瑰), 这是诗人罗伯特·彭斯的经典诗歌集。歌颂爱情的伟大, 美好, 圣洁, 让读者在阅读的时候, 对爱情始终抱有美好的期待心理。通过明喻的方式, 为读者呈现一种五彩斑斓的画面, 如同一位优美的少女正在缓缓走来, 让人印象深刻。

对原文的翻译, 通过拟人的方式, 省略一些多余的词汇, 完成对事物的形象、生动阐述, 这样翻译出的文本更为简洁、流畅, 且具有独特的意义。如 Over old trees Withered with rotten vine raves fly evening crows. 翻译为: 枯藤, 老树, 昏鸦。原本的词中使用到的介词有 Over, 用来代替方位, 没有直接体现出来, 采用拟人的方式进行形象阐述, 集中体现出一种浓厚的旅行者思想^[4]。所以, 修辞格的使用, 作为英语诗词翻译的重要形式之一, 具有鲜明的形式意义, 传递诗歌所暗示的含义, 提高翻译的水平, 呈现一种独特的表达效果。

译者也要尽最大的努力, 减少对原文的干预程度, 将隐藏的信息, 潜移默化地呈现出来, 让读者有二次解读和分析作品的机会。不要强行将译者自身的思想、意愿强加到原文的基础上, 必须保留原本的形式特点, 反复阅读和分析英语诗歌中的价值, 展现其隐喻特点。

(三) 文化意向中形式和意义的权衡

文化意向是较为固定, 独特的文化形象, 也是一种独特的文化象征符号。文化和语言二者相互结合, 英语诗歌翻译的时候, 包含着许多对文化意向的翻译和阐述, 要求实现二者的相互结合。如若译者不清楚外国的历史、文化、风俗认清, 对于文化意向的了解不够深刻, 那么在翻译的时候, 缺乏对词语、句子的深层次处理, 只能根据具体的语境做出假设, 没有合理的认知和判断标准。如若在英语诗歌翻译的时候, 清楚文化意向的联系, 找准翻译的形式和意义的衔接点, 选择相近的文化意向进行传递, 这样也能达到良好的语境效果, 让读者走进其中, 获得最大的认知效果。

如: “Bloom is upon her lips, Bloom of the rose on her cheek, Bloom on her finger-tips, Bloom on her neck so sleek!” 的翻译是: 她口如朱丹, 脸如玫瑰, 指如削葱根, 领如白道蟒!^[5] 假设是采用直接翻译的方式, 读者无法结合具体语境找准对应的信息, 如何会如此描写呢? 通过对文化意向的分析, 将原本模糊的内容清晰化, 获得比较好的翻译效果, 符合独特的诗歌语言美感。

(四) 词形词法中形式和意义的权衡

语言、文字的有效应用, 表达的含义也有所区别, 译文的时候, 通过对词性、词法的合理分析, 提高译文的表达效果。诗歌是以形化、音化的方式设计的长短符号, 作者通过各种意象组合进行合理分析, 表达独特美感, 起到合理传播的效果。按照这一特点, 结合诗歌中的艺术特点, 结合词性、词法的基本情况进行翻译, 着重体现简洁化、概括性的特点。

例如在英国诗人 John Fletcher 的《女人打伞, 倚门盼望》, 直接翻译为“残夏, 如秋。黄菊散落……”诗歌中描写的一种夕阳西下的美景, 先要入睡, 却害怕夜晚雨寒。翻译着凭借精简的词语, 如残、夏、入、秋四个字中就能让读者看到整个场景, 既符合汉语诗歌的简洁性, 独特性, 对账非常工整, 协调, 具有明显的意象化特点。随着词形词法的有效应用, 让翻译的诗词不仅保存原本的文字趣味性, 还能做好语言的深度解答和分析, 传递作者想要描绘的美好意境^[6]。

(五) 章句安排中形式和意义的权衡

翻译的形式和意义, 还可表述在句式的安排上, 通过对语言的科学转换, 表达暗示含义。主要是因为英语、汉语在表达方面上有着明显的区别, 英语更习惯使用被动语态, 汉语中的使用频率不高, 汉语偏向主动不表达。因此, 英语诗歌翻译的时候, 尽量符合汉语的表达标准, 不得直接阐述“被”的字句, 这样会给读者一种强硬之感, 也会增加阅读的难度性和复杂度, 即便是

读者反复阅读, 也难以理解诗歌的深层次含义。

例如在 “We sit on one, we are not seen” 翻译是 “我们坐在一个位置上, 无人能看见”。假设将其直接翻译为 “我们坐在一个位置上, 我们不会被看见”。这样看起来诗歌的章句显得非常生硬, 还会增加诗词的字数, 也不符合汉语翻译的标准和表达习惯, 即便是读者反复阅读, 也能找到内在的关联性。

四、结束语

由此可见, 英语诗歌翻译中的形式和意义对诗歌艺术呈现具有重要意义。如若缺乏形式和意义, 这样的诗歌翻译毫无特色, 如同机器人一般, 缺乏灵魂和情感, 无法让读者体会外国诗歌的独特魅力, 自然无法从中获得情感上的共鸣。因此, 结合诗歌翻译的形式特点, 通过对韵律节奏、修辞手法、词性、文化意向和章句的合理分析, 既能体现文字的趣味性, 还能展现英文诗歌原本的情感特征, 传递一种独特的艺术之美。

参考文献:

- [1] 祝一舒. 翻译艺术与求美之道——兼析许渊冲文学翻译“三美”论[J]. 外语与外语教学, 2023(1):96-104.
- [2] 明海英. 严复“信·达·雅”翻译理论中的“雅”——浅谈英语翻译技巧的艺术性提升[J]. 文存阅刊, 2019.
- [3] 杨司桂. 翻译是科学还是艺术?——再论奈达对翻译本质属性的认知[J]. 广东开放大学学报, 2019, 28(2):4.
- [4] 张迎旋. 论诗歌创意翻译对法语专业学位论文写作的积极意义[J]. 中国法语专业教学研究, 2022:239-248.
- [5] 李明珠, 李雪茹. 跨文化传播下诗歌汉英翻译策略——以杜甫《望岳》两译本为例[J]. 视界观, 2020, 000(011):P. 1-1.
- [6] 朱晓甜. 惯习下的诗歌翻译译者主体性对比研究——以《我好似一朵流云独自漫游》郭沫若和杨德豫译本为例[J]. Modern Linguistics, 2024, 12.